

帖撒罗尼迦前书第一章译文对照

1【和合本】保罗、西拉、提摩太写信给帖撒罗尼迦在父神和主耶稣基督里的教会。愿恩惠平安归与你们！

【和修订】保罗、西拉、提摩太写信给帖撒罗尼迦在父神和主耶稣基督里的教会。愿恩惠、平安²归给你们！

【新译本】保罗、西拉和提摩太，写信给帖撒罗尼迦、在父神和主耶稣基督里的教会。愿恩惠平安临到你们。

【吕振中】保罗、西拉（希腊文作：西勒瓦）、提摩太、写信给帖撒罗尼迦人的教会、在父神和主耶稣基督里的。愿你们蒙恩平安。

【思高本】保禄和息耳瓦诺及弟茂德，致书给在天主父及主耶稣基督内的得撒洛尼人的教会。祝你们蒙受恩宠与平安！

【牧灵本】保禄、息耳瓦诺和弟茂德致书给在天主父及主耶稣基督内的得撒洛尼教会。愿恩宠和平安常与你们同在！

【现代本】我是保罗；我跟西拉和提摩太写信给帖撒罗尼迦教会——属于父神和主耶稣基督的信徒们。愿你们都得到恩典和平安！

【当代版】我保罗、西拉和提摩太现在写这封信给你们在帖撒罗尼迦，属于天父神和主耶稣基督的教会。愿神恩待你们，赐你们平安！

【KJV】Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

【NIV】Paul, Silas and Timothy, To the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace and peace to you.

【BBE】Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace.

【ASV】Paul, and Silvanus, and Timothy, unto the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace.

2【和合本】我们为你们众人常常感谢神，祷告的时候提到你们，

【和修订】我们为你们众人常常感谢神，祷告的时候提到你们，

【新译本】我们常常为你们众人感谢神，祷告的时候提到你们，

【吕振中】我们时常为你们众人感谢神，在我们的祷告中不住地提到你们；

【思高本】我们常为你们众人感谢天主，在祈祷时常纪念你们；不断地，

【牧灵本】我们无时无刻不为大家感谢天主，也不断地在我们的祈祷里记挂着你们。

【现代本】我们常常为大家感谢神，在祷告中不断地提起你们，

【当代版】我们常常为大家祷告和感谢神，

【KJV】 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

【NIV】 We always thank God for all of you, mentioning you in our prayers.

【BBE】 We give praise to God at all times for you, keeping you in memory in our prayers;

【ASV】 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

3 【和合本】在神我们的父面前，不住的纪念你们因信心所做的工夫，因爱心所受的劳苦，因盼望我们主耶稣基督所存的忍耐。

【和修订】在我们的父神面前，不住地纪念你们因信心所做的工作，因爱心所受的劳苦，因盼望我们主耶稣基督所存的坚忍。

【新译本】在我们的父 神面前，不住地纪念你们信心的工作，爱心的劳苦和因盼望我们主耶稣基督而有的坚忍。

【吕振中】在我们的父神面前、掂念你们因信心而作的工，因爱心而受的劳苦，因盼望我们主耶稣基督而持守的坚忍。

【思高本】在天主和我们的父前，纪念你们因信德所作的工作，因爱德所受的劳苦，因盼望我们的主耶稣基督所有的坚忍。

【牧灵本】在我们的天主父前，我们从不忘记你们因信德所行的功绩，以爱德所行的慈善，以及因盼望我们的主耶稣基督所存的坚忍。

【现代本】在我们的父神面前纪念你们怎样把所信的实行出来，怎样以爱心辛劳工作，又怎样坚守对主耶稣基督的盼望。

【当代版】不断地在神我们的父面前，纪念你们因信我们主耶稣基督而有的行为，因爱祂而受的劳苦和因对祂的盼望而产生的忍耐。

【KJV】 Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

【NIV】 We continually remember before our God and Father your work produced by faith, your labor prompted by love, and your endurance inspired by hope in our Lord Jesus Christ.

【BBE】 Having ever in mind your work of faith and acts of love and the strength of your hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father;

【ASV】 remembering without ceasing your work of faith and labor of love and patience of hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father;

4 【和合本】被神所爱的弟兄啊，我知道你们是蒙拣选的；

【和修订】神所爱的弟兄啊，我知道你们是蒙拣选的；

【新译本】神所爱的弟兄们，我们知道你们是蒙拣选的，

【吕振中】蒙神所爱的弟兄阿，我们知道你们是蒙拣选的；

【思高本】天主所爱的弟兄们，我们知道你们是蒙召选的，

【牧灵本】天主钟爱的弟兄们，我们没有忘记你们是如何蒙召的。

【现代本】弟兄们，我们知道神爱你们，拣选了你们。

【当代版】神眷爱的弟兄姊妹们啊！我们晓得你们原是神所拣选的，

【KJV】Knowing, brethren beloved, your election of God.

【NIV】For we know, brothers loved by God, that he has chosen you,

【BBE】Being conscious, my brothers, dear to God, that you have been marked out by God's purpose;

【ASV】knowing, brethren beloved of God, your election,

5【和合本】因为我们的福音传到你们那里，不独在乎言语，也在乎权能和圣灵，并充足的信心，正如你们知道我们在你们那里，为你们的缘故是怎样为人。

【和修订】因为我们的福音传到你们那里，不仅在言语，也在能力，也在圣灵和充足的确信。你们知道，我们在你们那里，为你们的缘故是怎样为人。

【新译本】因为我们的福音传到你们那里，不单是借着言语，也是借着权能，借着圣灵和充足的信心。为了你们的缘故，我们在你们中间为人怎样，这是你们知道的。

【吕振中】因为我们的福音传到你们那里、不仅仅在乎话语，乃在乎能力，在乎圣灵与坚定的确信；正如你们所知道的、我们为你们的缘故、在你们中间是成了什么样的人。

【思高本】因为我们把福音传到你们那，不仅在乎言语，而且也在乎德能和圣神，以及坚固的信心；正如你们也知道，我们为了你们，在你们中是怎样为人。

【牧灵本】我们的福音传到你们那里，不仅是用言语，还由圣神和许多神迹来使你们感到信服。你们也知道，我们在你们那里所过的生活方式。

【现代本】我们把这福音传给你们，不仅是用言语，也是倚靠圣灵的能力，并且是根据对福音的确信。你们都知道，我们在你们那里时的生活是怎样的；一切无非是为了你们的好处。

【当代版】因我们所传的福音能够在你们那里得到的果效，不单与所传的道理有关，也与神的权能和圣灵并你们的信心有关。你们也知道，我们在帖撒罗尼迦时，为了你们的缘故，自己的品行是怎么样

【KJV】For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

【NIV】because our gospel came to you not simply with words, but also with power, with the Holy Spirit and with deep conviction. You know how we lived among you for your sake.

【BBE】Because our good news came to you, not in word only, but in power, and in the Holy Spirit, so that you were completely certain of it; even as you saw what our behaviour to you was like from our love to you.

【ASV】how that our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Spirit, and in much

assurance; even as ye know what manner of men we showed ourselves toward you for your sake.

6【和合本】并且你们在大难之中，蒙了圣灵所赐的喜乐，领受真道就效法我们，也效法了主；

【和修订】你们成为效法我们，更效法主的人，因圣灵所激发的喜乐，在大患难中领受了真道，

【新译本】你们效法了我们，也效法了主，在大患难中，带着圣灵的喜乐接受了真道。

【吕振中】你们呢、也曾在大苦难中、以圣灵所唤起的喜乐接受了主的道（或译：主）而效法我们，也效法了主；

【思高本】你们虽在许多苦难中，却怀着圣神的喜乐接受了圣道，成了效法我们和效法主的人，

【牧灵本】在历经艰难考验时，你们以圣神的喜乐接受了天主圣言，效法了我们和主。

【现代本】你们效法了我们，也效法主；虽然你们遭受大难，仍然在圣灵所赐的喜乐中领受信息。

【当代版】你们在相信真道的时候，受到了很大的迫害，但也得到圣灵所赐的喜乐，你们在受苦这方面跟我们一样，也效了法主。

【KJV】And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost.

【NIV】You became imitators of us and of the Lord; in spite of severe suffering, you welcomed the message with the joy given by the Holy Spirit.

【BBE】And you took us and the Lord as your example, after the word had come to you in much trouble, with joy in the Holy Spirit;

【ASV】And ye became imitators of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Spirit;

7【和合本】甚至你们作了马其顿和亚该亚所有信主之人的榜样。

【和修订】从此你们作了马其顿和亚该亚所有信主的人的榜样。

【新译本】这样，你们就成了马其顿和亚该亚所有信徒的榜样。

【吕振中】甚至于做了马其顿和亚该亚所有信众的榜样。

【思高本】甚至成了马其顿和阿哈雅众信者的模。

【牧灵本】因此，你们成了马其顿和阿哈雅众教友的模范。

【现代本】因此，你们成为马其顿和亚该亚所有信徒的模范。

【当代版】你们更成了马其顿和亚该亚所有基督徒的模范。

【KJV】So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

【NIV】And so you became a model to all the believers in Macedonia and Achaia.

【BBE】So that you became an example to all those who have faith in Christ in Macedonia and Achaia.

【ASV】so that ye became an ensample to all that believe in Macedonia and in Achaia.

8【和合本】因为主的道从你们那里已经传扬出来。你们向神的信心不但在马其顿和亚该亚，就是在各

处也都传开了；所以不用我们说什么话。

【和修订】因为主的道已经从你们那里传播出去，你们向神的信心不只在马其顿和亚该亚，就是在各处也都传开了，所以不用我们说什么话。

【新译本】因为不单主的道从你们那里传遍了马其顿和亚该亚，就是你们对神的信心也传遍了各处，所以我们不用再说什么了。

【吕振中】是的，主的道（或译：话）从你们那里发出了声音，不但在马其顿和亚该亚，就是在各地方你们向神的信心也都传扬出来，无需乎我们说什么话了。

【思高本】因为主的圣道由你们那，不仅声闻于马其顿和阿哈雅，而且你们对天主的信仰也传遍了各地，以致不须要我们再说些什么。

【牧灵本】因为主的圣道是通过你们传播到马其顿、阿哈雅，甚至更远的地方。且你们对天主的信德已传遍了各地，我们不需再说些什么了，

【现代本】主的信息是从你们那里传开的。你们对神的信心，不仅传到马其顿和亚该亚，也传到远近各处；这实在用不着我们多说。

【当代版】因为你们使神的真道得以从你们那里传开，以至远近都知。所以我不必再说甚么，你们对神的信心，早就传遍了马其顿和亚该亚一带，连其他各地的人，也都听见了。

【KJV】For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

【NIV】The Lord's message rang out from you not only in Macedonia and Achaia--your faith in God has become known everywhere. Therefore we do not need to say anything about it,

【BBE】For not only was the word of the Lord sounding out from you in Macedonia and Achaia, but in every place your faith in God is made clear; so that we have no need to say anything.

【ASV】For from you hath sounded forth the word of the Lord, not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith to God-ward is gone forth; so that we need not to speak anything.

9【和合本】因为他们自己已经报明我们是怎样进到你们那里，你们是怎样离弃偶像，归向神，要服事那又真又活的神，

【和修订】因为他们自己已经传讲我们是怎样进到你们那里，你们是怎样离弃偶像，归向神来服侍那又真又活的神，

【新译本】他们都述说你们是怎样接待我们，而且怎样离弃偶像归向神，要服事这位又真又活的神，

【吕振中】因为他们自己正在传报我们的事、说我们到你们中间是怎样受了欢迎，你们又怎样离弃了偶像，归向神、来服事一位永活而真的神，

【思高本】因为有他们传述我们的事，说我们怎样来到了你们那，你们怎样离开偶像归依了天主，为事奉永生的真天主，

【牧灵本】正是那些人曾说到我们是如何在你们那里工作；你们怎样与偶像崇拜决裂，皈依了天主，为真实永生的天主服务；

【现代本】大家都在传讲：在我们访问你们的时候，你们怎样接待我们，又怎样离弃偶像，归向神，事奉这位又活又真的神，

【当代版】并且他们将我们怎样到了你们那里，你们又是怎样离弃假神，归向真神，去服事那又真又活的神，

【KJV】For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

【NIV】for they themselves report what kind of reception you gave us. They tell how you turned to God from idols to serve the living and true God,

【BBE】For they themselves give the news of how we came among you; and how you were turned from images to God, to the worship of a true and living God,

【ASV】For they themselves report concerning us what manner of entering in we had unto you; and how ye turned unto God from idols, to serve a living and true God,

10【和合本】等候他儿子从天降临，就是他从死里复活的，那位救我们脱离将来忿怒的耶稣。

【和修订】等候他儿子从天降临，就是神使他从死人中复活的那位救我们脱离将来愤怒的耶稣。

【新译本】并且等候他的儿子从天降临。这就是 神使他从死人中复活，救我们脱离将来的忿怒的那位耶稣。

【吕振中】静候着他儿子由天而来，就是他从死人中所才活起来的、那位援救我们脱离将来神怒的耶稣。

【思高本】并期待的圣子自天降下，就是使之从死者中复活，为救我们脱免那要来的震怒的耶稣。

【牧灵本】并期待耶稣一天主从死者中复活的圣子，自天降下拯救我们脱免那将临的惩罚。

【现代本】并且盼望着他的儿子耶稣从天上降临。这位耶稣就是神使他从死里复活的那一位；他使我们脱离那将要临到的神的义愤。

【当代版】并且等候祂的儿子（就是从死里复活，救我们脱离将来可怕的审判的那位耶稣），从天降临等等的事争相传告。

【KJV】And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come.

【NIV】and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead--Jesus, who rescues us from the coming wrath.

【BBE】Waiting for his Son from heaven, who came back from the dead, even Jesus, our Saviour from the wrath to come.

【ASV】and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, who delivereth us from the wrath to come.